

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета РГФ

  
Борискина О.О.  
03.07.2018 г.

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**  
**Б2.Б.06 (Пд) Производственная практика, преддипломная**

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**

45.05.01 Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки/специализация:** Специальный перевод (английский язык)

**3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию практики:** теории перевода и межкультурной коммуникации

**6. Составители программы:** Борисова Л.А., к.ф.н., заведующий кафедрой

**7. Рекомендована:** Ученым советом факультета романо-германской филологии, протокол № 10 от 03.07.2018

*отметки о продлении вносятся вручную)*

**8. Учебный год:** 2022-2023

**Семестр(ы):** 10

**9. Цели практики:** получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-исследовательской) для выполнения выпускной квалификационной работы.

**Задачи практики**

- систематизация материалов научных исследований, их анализ и обобщение;
- обобщение эмпирических данных;
- формулирование выводов и практических рекомендаций по итогам научно-исследовательской деятельности;
- оформление текста ВКР;
- соблюдение требований библиографической культуры;

- подготовка доклада о результатах исследования и презентации для защиты ВКР.

## 10. Место практики в структуре ООП:

Блок Б2. Практика опирается на знания, умения и навыки, сформированные в результате прохождения практики по «Научно-исследовательской работе», написания курсовых работ, изучения дисциплин «Общая теория перевода», «Теория межкультурной коммуникации», «Теория дискурса и текста», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка». Практика соотносится с научно-исследовательским видом деятельности и направлена на решение таких задач профессиональной деятельности, как: изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований; проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования; проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний. Умения и навыки, сформированные в ходе практики, являются основой для успешного прохождения государственной итоговой аттестации.

## 11. Вид практики, способ и форма ее проведения

**Вид практики:** производственная.

**Способ проведения практики:** стационарная.

**Форма проведения практики:** дискретная.

## 12. Планируемые результаты обучения при прохождении практики (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-6	способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	<p><i>Знать:</i> орфографическую, пунктуационную, орфоэпическую, фонетическую, лексическую и грамматическую нормы современного русского литературного языка; систему стилей современного русского языка; единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность; основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи;</p> <p><i>Уметь:</i> анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию; применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного и устного перевода с иностранных языков;</p> <p><i>Владеть:</i> всеми видами речевой деятельности на русском языке для решения профессиональных задач;</p>
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать	<p><i>Знать:</i> лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка; теорию эквивалентности и адекватности, основы нормативной теории, лингвистические и коммуникативно-функциональные модели перевода</p>

	материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	<p><i>Уметь:</i> применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; анализировать сходства и различия ИЯ и ПЯ на всех уровнях языковой системы и условия выбора языковых средств при переводе</p> <p><i>Владеть:</i> приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций</p>
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	<p><i>Знать:</i> схему лингвопереводческого анализа текста; правила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту</p> <p><i>Уметь:</i> проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p> <p><i>Владеть:</i> методикой лингвопереводческого анализа текста</p>

**13. Объем практики в зачетных единицах/час. — 3 ЗЕТ / 108 ч.**

**Форма промежуточной аттестации – зачет.**

#### 14. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		10 семестр		...
Всего часов		108		
в том числе:				
Контактная работа (включая НИС) (для рассредоточенной практики/НИР)				
Самостоятельная работа		108		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – __ час.)		0		
Итого:		108		

#### 15. Содержание практики

п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела
1.	Подготовительный	Заполнение бланка «Задание на ВКР»
2.	Основной	Сбор и обработка практического материала исследования. Доработка текста ВКР. Формулирование выводов.
3.	Заключительный	Оформление текста ВКР. Корректорская и редакторская правка ВКР. Оформление библиографии. Презентация результатов исследования.

**16. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для прохождения практики** (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
-------	----------

1.	Методические рекомендации по написанию курсовых работ и диссертаций [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие : [для направлений 035700 - Лингвистика (профиль Перевод и переводоведение), 032700.68 - Филология, специальности 035701 - Перевод и переводоведение] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Н.Е. Курдашвили, С.В. Никитина. — Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014. — Загл. с титул. экрана. — Свободный доступ из интранета ВГУ. — Текстовый файл. — Windows 2000; Adobe Acrobat Reader. — <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-53.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-53.pdf</a> >.
2.	И ВГУ 2.1.13 – 2016 Инструкция. Общие рекомендации по оформлению курсовых и выпускных квалификационных работ.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3.	Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике : учебное пособие / З.И. Комарова ; Урал. федер. ун-т им. первого Президента России Б.Н. Ельцина ; Урал. гос. пед. ун-т, Ин-т междунар. связей. — Екатеринбург : Изд-во Уральского федерального университета имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2012. — 817 с.
4.	Эко У. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки / Умберто Эко ; пер. с ит. Е. Костюкович. — 2-е изд. — М. : Университет, 2003. — 238 с.
5.	Ярская-Смирнова Е.Р. Создание академического текста / Е.Р. Ярская-Смирнова. – Москва: ООО «Вариант», 2013. – 155 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
6.	Рузавин Г. И. Методология научного познания: учебное пособие. - М.: Юнити- Дана, 2012. - 288 с. <a href="https://biblioclub.lib.vsu.ru/index.php?page=book&amp;id=115020&amp;sr=1">https://biblioclub.lib.vsu.ru/index.php?page=book&amp;id=115020&amp;sr=1</a>

\* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

## 17. Информационные технологии, используемые при проведении практики, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

Интернет, ПО Microsoft Office Word

## 18. Материально-техническое обеспечение практики:

Компьютер с выходом в интернет

## 19. Фонд оценочных средств:

### 19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (этапы) практики)
ОК-6: способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	<i>Знать:</i> орфографическую, пунктуационную, орфоэпическую, фонетическую, лексическую и грамматическую нормы современного русского литературного языка; систему стилей современного русского языка; единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность; основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи; <i>Уметь:</i> анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию; применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного и устного перевода с иностранных языков;	Все

	<i>Владеть:</i> всеми видами речевой деятельности на русском языке для решения профессиональных задач;	
ПК-18: способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	<p><i>Знать:</i> лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка; теорию эквивалентности и адекватности, основы нормативной теории, лингвистические и коммуникативно-функциональные модели перевода</p> <p><i>Уметь:</i> применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; анализировать сходства и различия ИЯ и ПЯ на всех уровнях языковой системы и условия выбора языковых средств при переводе</p> <p><i>Владеть:</i> приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций</p>	Все
ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	<p><i>Знать:</i> схему лингвопереводческого анализа текста; правила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту</p> <p><i>Уметь:</i> проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p> <p><i>Владеть:</i> методикой лингвопереводческого анализа текста</p>	Основной
<b>Форма отчетности включает защиту отчета</b>		

## 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения при промежуточной аттестации (зачет) используются следующие показатели:

### *Критерии оценивания:*

1. Систематичность работы обучающегося в период практики, степень его ответственности при прохождении практики и выполнении видов профессиональной деятельности:

- 1) своевременная подготовка индивидуального плана практики;
- 2) систематическое посещение консультаций с руководителем;
- 3) выполнение плана работы в соответствии с утвержденным графиком;

2. Уровень профессионализма, демонстрируемый обучающимся – практикантом (профессиональные качества, знания, умения, навыки):

- 1) умение самостоятельно и корректно представить в тексте ВКР критический анализ релевантной для темы исследования информации;
- 2) владение терминологическим аппаратом (общенаучным и узкоспециальным);
- 3) умение анализировать и обобщать фактический материал, осмысливать результаты исследования с точки зрения их новизны, актуальности, перспективности;
- 4) умение соотносить полученные результаты с поставленными задачами исследования;
- 5) владение приемами оформления внутритекстовых ссылок и сносок в научном тексте;

6) умение корректно оформить библиографический список в соответствии с действующим стандартом;

7) владение навыками презентации полученных выводов в письменной и устной формах.

3. Степень самостоятельности исследования (процент оригинальности представленного текста ВКР по данным программы «Антиплагиат»)

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся выполнил план работы практики в соответствии с утвержденным графиком, посещал консультации научного руководителя. Представленный текст ВКР свидетельствует о том, что обучающийся умеет анализировать релевантную для темы исследования информацию, владеет терминологическим аппаратом, умеет обобщать фактический материал и делать выводы, умеет оформлять ссылки, сноски, библиографию. Степень самостоятельности исследования составляет не менее 65%. Отчет демонстрирует владение обучающимся навыками презентации результатов научного исследования.	<i>Пороговый и выше</i>	<i>Зачтено</i>
Обучающийся не выполнил план работы практики, имеются нарушения графика, не посещал консультации научного руководителя. Представленный текст ВКР свидетельствует о том, что обучающийся не умеет анализировать релевантную для темы исследования информацию, не владеет терминологическим аппаратом, не умеет обобщать фактический материал и делать выводы, не умеет оформлять ссылки, сноски, библиографию. Степень самостоятельности исследования составляет менее 65%. Отчет демонстрирует отсутствие владения обучающимся навыками презентации результатов научного исследования.	<i>Недостаточный</i>	<i>Не зачтено</i>

### **19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **19.3.1 Перечень практических заданий**

1. Заполните бланк «Задания на ВКР»
2. Соберите, обработайте и систематизируйте практический материал исследования
3. Оформите выводы к ВКР
4. Оформите библиографию в соответствии со стандартом
5. Отредактируйте и отформатируйте текст ВКР.

#### **19.3.2 Содержание (структура) отчета**

Письменный отчет по преддипломной практике представляет собой заполненное задание на выполнение ВКР с отметками научного руководителя о выполнении задания.

Устный отчет по преддипломной практике представляет собой устное представление результатов исследования в форме презентации. Защита отчета проходит на заседании комиссии, включающей 2-3 членов профессорско-преподавательского состава кафедры. Презентация представляет собой изложение обучающимся основных результатов проведенного исследования в виде устного доклада продолжительностью до 10 минут. Устный доклад должен сопровождаться использованием средств наглядности, в частности, представления сообщения в формате Microsoft Power Point или Prezi или ином формате.

В устном отчете должны быть отражены:

- цель исследования,

- объект и предмет исследования,
- материал исследования,
- основные положения теоретической части ВКР,
- результаты практической части исследования,
- общие выводы по работе.

#### **19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, при прохождении практики проводится в ходе промежуточной аттестаций. Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Промежуточная аттестация по практике включает подготовку и защиту отчета.

Отчет содержит следующие составляющие: заполненное задание на ВКР с отметками научного руководителя «Выполнено»; устный доклад в форме презентации о результатах научного исследования.

Зачет по итогам практики выставляется обучающимся руководителем практики на основании отчетных материалов, представленных обучающимся.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.